

# DIPLÔME NATIONAL DU BREVET

## SESSION 2025

Épreuve de langue vivante étrangère :

**HÉBREU**

**TOUTES SÉRIES**

**Vendredi 27 juin 2025**

Durée : 1 heure 30

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

**Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.**

Le sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5 dans la version initiale et **9 pages numérotées de 1/9 à 9/9 dans la version en caractères agrandis.**

**Le candidat composera directement sur le sujet.**

**Les pages agrandies de 4/9 à 9/9 sont à joindre etagrafer avec la copie.**

- I. COMPRÉHENSION D'UN TEXTE ÉCRIT 50 points
- II. EXPRESSION ÉCRITE 50 points

## פריז בתל אביב

"לא אבא – פֶּאפֶּא, פֶּאפֶּא!" היו המילים הראשונות ששמעתי מאבי אַרְמוֹנֶד.

אבא שלי נולד בפריז. הוא ניצול שואה שעבר את מלחמת העולם השנייה בפריז, ואחר כך באיזור הכפרי(1)  
בצרפת. הוא התעקש (2) שנדבר בינינו צרפתית בלבד.

5 "עברית, אתה תלמד, כי אתה חי כאן בארץ", הסביר לי. "אם אני כעולה חדש הצלחתי ללמוד עברית בלי לדעת מילה, אתה תלמד את השפה בקלות כי אתה יליד הארץ. אם לא אדבר איתך צרפתית, לעולם לא תדע. לכן אנחנו נדבר בינינו בשפה שרק מעטים כאן בארץ מבינים. כשתגדל, יבוא יום ולא רק תבין מדוע אני מתעקש כל כך, אלא גם תודה לי."

ואני הסתכלתי על אבא, וחיכיתי לרגע שבו אהיה גדול כדי להבין.

"הגרמנים לקחו את אבא שלי כשהייתי ילד קטן, בקושי בן שבע, ומאז לא ראיתי אותו יותר," סיפר לי,

10 בצרפתית כמובן. "לא אשכח את היום הנורא הזה. יום אחד אספר לך על כך. לשמחתי, אתה לא יודע ולא

---

(1) איזור כפרי: campagne

(2) התעקש: s'entêter

תחווה(3) את ההרגשה איך זה לגדול בלי אבא שידריך ויכוון כמו שצריך, בלי אבא שיכול להקשיב, ללמד, לייעץ(4) מה נכון ומה לא, ובאיזו דרך לבחור."

הוא הביט בעיניי – קיוויתי שלא יראה את הדמעות – והבטיח: "אני אהיה לך האבא שלא היה לי. רק דבר אחד אני מבקש, מעכשיו, במקום לומר אבא, אתה אומר רק פֶּאפֶּא. מרגע זה אנחנו לא מדברים בינינו בעברית. מעכשיו ועד עולם, אנחנו בינינו מדברים רק בצרפתית. עכשיו בוא נלחץ ידיים(5) כדי לסכם כמו שני גברים, ותביא חיבוק(6) גדול כי אני כל כך אוהב אותך."

ומאז אותה לחיצת יד וחיבוק, לא החלפנו בינינו ולו מילה אחת בעברית.

שם, במילותיו ובהסכם שנוצר בינינו, נבראה פריז שלנו בלב ליבה(7) של תל אביב.

נחום שוורצברג, פריז בתל אביב, "קוראים הוצאת ספרים", 2021

---

3 תחווה: éprouver

4 לייעץ: conseiller

5 נלחץ ידיים: se serrer la main

6 חיבוק: câlin

7 בלב ליבה: en plein cœur

**Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)**

## **I. Compréhension d'un texte écrit (50 points)**

### **A. Cochez la bonne réponse selon le texte**

- 1) Depuis l'enfance du narrateur, son père lui demande de l'appeler...  
☐ papi.      ☐ abba.      ☐ papa.
- 2) Le père du narrateur est né...  
☐ en Israël.      ☐ en France.      ☐ en Allemagne.
- 3) Le père du narrateur éprouve...  
☐ un grand regret de ne pas avoir grandi avec son père.  
☐ un grand bonheur d'avoir grandi avec son père.  
☐ un grand regret d'avoir quitté la France.
- 4) En Israël...  
☐ tout le monde comprend le français.  
☐ peu de personnes comprennent le français.  
☐ personne ne comprend le français.

**Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)**

**B. Répondez en citant le texte en hébreu**

1) Où se trouvait le père du narrateur pendant la Shoah ?

(Deux lieux successivement)

..... א

..... ב

2) Que demande le père du narrateur à son fils ?

(deux propositions)

..... א

..... ב

3) Que demande le père du narrateur pour conclure « leur pacte », celui de « toujours parler en français entre eux » ?

(deux propositions)

..... א

..... ב

**Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)**

**C. Vrai ou faux ? Cochez la bonne réponse et justifiez-la en citant du texte (en hébreu)**

1) Le narrateur est né en Israël.

☐ Vrai      ☐ Faux

.....

.....

.....

2) Le père du narrateur ne parle pas l'hébreu.

☐ Vrai      ☐ Faux

.....

.....

.....

3) Le père pense que dans l'avenir son fils le remerciera de la décision « de parler en français entre eux ».

☐ Vrai      ☐ Faux

.....

.....

.....

4) Le père a perdu son père en étant jeune.

☐ Vrai      ☐ Faux

.....

.....

.....

**Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)**

#### **D. Explication de texte**

Le père du narrateur dit la phrase suivante (ligne 10-11) :

"לשמחתי, אתה לא יודע ולא תחוזה את ההרגשה איך זה לגדול בלי אבא".

**En vous appuyant sur le texte, expliquez, en français, le sentiment exprimé par le père dans cette phrase. (40-50 mots)**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)**

## **II. Expression écrite (50 points)**

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez ni signer votre composition ni citer votre nom ni celui d'un camarade ni celui de votre établissement.

**Choisissez l'un des deux sujets proposés et rédigez en hébreu un texte de 50 à 80 mots.**

1. את/ה המספר/ת-מחבר/ת (נחום שוורצברג). כתוב/ כתבי מכתב לאביר, שבו אתה מודה לו על החינוך שנתן לך.

Vous êtes l'auteur-narrateur (Nahum Schwarzberg). Ecrivez une lettre à votre père, dans laquelle vous le remerciez de l'éducation qu'il vous a donnée.

2. אחרי קריאת הטקסט של נחום שוורצברג, את/ה מחליט/ה לכתוב את סיפור המשפחה שלך. כתוב/ כתבי את הפסקה הראשונה בסיפור המשפחתי (האמיתי או הדמיוני).

Après avoir lu le texte de Nahum Schwarzberg, vous décidez de rédiger votre propre histoire de famille. Ecrivez le premier paragraphe de ce récit (réel ou imaginaire).

**Entourez le sujet choisi 1 / 2**



**Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....